

**Сравнительный анализ словарного и художественного переводов  
безэквивалентной лексики в романе Н. А. Островского «Как закалялась  
сталь»**

**Научный руководитель – Иоффе Татьяна Владимировна**

**Крайнова Анна Константиновна**

*Студент (бакалавр)*

Омский государственный педагогический университет, Омск, Россия

*E-mail: nuscha01@mail.ru*

Язык - инструмент выражения культуры и образа жизни конкретной общности людей. На фоне развития реальной действительности он становится прямым носителем духа конкретного народа. Поэтому особое место в составе лексики языка занимают слова, отражающие национально-культурную специфику конкретной страны и не имеющие равноценной себе замены в другом языке. Данная лексика носит понятие «безэквивалентная» и является актуальной темой для изучения в рамках перевода художественных произведений, характеризующихся наличием условно непереводаемых элементов. [Влахов, Флорин: 32].

В данной статье безэквивалентная лексика рассматривается в контексте анализа художественного перевода романа «Как закалялась сталь» китайским лингвистом Мэй И и словарного перевода на базе «Большого русско-китайского словаря» [Хэйлунцзянский университет]. Выбор данного произведения в переводе Мэй И объясняется его популярностью среди китайских читателей и наличием лексических единиц русского языка с национально-культурным компонентом.

Для сравнительного анализа были отобраны 44 безэквивалентные лексические единицы, которые мы разделили на четыре группы по следующим принципам: полное совпадение художественного и словарного переводов, полное расхождение переводов, частичное совпадение переводов, отсутствие перевода.

Анализ показал, что в 30% случаев художественный перевод отобранных БЭЛ полностью совпал со словарным. Это перевод воинских званий, военно-политических движений периода Гражданской войны, а также ряд социальных понятий, таких как «денщик» (“qin2wubing1”), «Белые» (“Bai3jun1”).

Кроме собственно перевода, данные БЭЛ снабжены комментариями-цитатами из «Большого русско-китайского словаря», что подтверждает их важность для воспроизведения исторического фона описываемой эпохи.

Поскольку данные БЭЛ не являются авторской лексикой Н. А. Островского, более того, они известны как символы становления советской эпохи, поэтому в «Большом русско-китайском словаре» присутствует только один вариант перевода, непосредственно используемый в романе. Например, китайский вариант лексической единицы «красноармеец» звучит как “hong2jun1zhan4shi4” (то есть, *солдат Красной армии*).

Большинство (45,4%) БЭЛ в романе имеют авторский вариант интерпретации, отличающийся от словарного перевода. Только в 7% случаев авторская интерпретация значения БЭЛ эквивалентна на всех уровнях. Например, лексическая единица «мещане» в романе переводится как “xiao3qun2zhong1deng3jie1ji2” (*малая группа людей среднего класса*).

В остальных случаях художественные переводы БЭЛ в отличие от словарных вариантов не передают специфику значений и, следовательно, не осуществляют нужного прагматического воздействия на читателя. Например, лексическая единица «бирюк» (*волк-одиночка; перен. нелюдимый и угрюмый человек*), в романе переведена как “ye3ren2” (то

есть, *грубый человек*) [Даль: 56]. При этом словарная статья предлагает несколько образных вариантов перевода, в том числе с использованием китайских устойчивых выражений: “li2qun2degong1lang2” (*волк, покинувший стаю*), “luo4luo4gua3he2deren2” (*угрюмый, необщительный человек*), “gu1pi4deren2” (*нелюдимый человек*). Объяснением наличия подобных несовпадений, по-видимому, служит желание переводчика обеспечить эквивалентность, прежде всего, на уровне сообщения.

Следующая группа включает в себя БЭЛ, которые в «Большом русско-китайском словаре» также имеют несколько вариантов перевода, один из которых и использован в романе (13,6%). Например, слово «дармод» в романе переводится как “chi1xian2fan4deren2” (*дармод, тунядец*). Помимо данного варианта перевода словарная статья предлагает метафору “ji4sheng1chong2” (*паразит*) и толкование “hao3chi1lan3zuo4deren2” (*обжора и лентяй*). С нашей точки зрения переводы этой группы БЭЛ в романе эквивалентны на самых высоких уровнях коммуникации, а выбор того или иного варианта перевода определяется глубиной понимания денотативного значения и стилистической окраски лексической единицы.

Наименьшую группу БЭЛ (11,3%) составляют слова, не нашедшие своего отражения в переводном варианте романа. В данных случаях переводчик воспользовался двумя приемами:

а) использование лакун (например, в романе опущена такая лексическая единица, как «белоручка», хотя в словарной статье для нее дается разные варианты переводов: “bu4ai4zuo4cu1huo2deren2” (*человек, не любящий тяжелый труд*), “si4ti3bu4qin2” (*неспособный к физическому труду*). Анализ словарных статей показал, что данная группа БЭЛ имеет только описательные варианты перевода, лишённые выразительности, поэтому переводчик и предпочел лакунарный путь.

б) генерализация значений (например, слово «хоровод» в романе переводится просто как “wu3” (*танец*), хотя в словаре имеются следующие варианты перевода: “lun2wu3” (*танец-вращение*), “huan2wu3” (*круговой танец*), “yuan2quan1ge1wu3” (*песни и пляски в кругу*). Столь явное обобщение значения, по-видимому, объясняется трудностью восприятия подобной разновидности русского танца носителями иной лингвистической ментальности.

С нашей точки зрения, именно последняя группа БЭЛ является наиболее перспективной для дальнейшего исследования, так как китайский язык предоставляет все возможности для передачи БЭЛ без использования лакун. Поэтому проведенный сравнительный анализ ставит перед нами необходимость более глубокого изучения причин опущения, сужения, обобщения значений БЭЛ для передачи авторского стиля Н. А. Островского.

Кроме того, анализ показал, что художественный вариант перевода русской БЭЛ на китайский язык не всегда совпадает со словарным, а в ряде случаев, носит явно авторский характер, что может создать определенные трудности для восприятия фоновой информации носителями китайского языка.

### Источники и литература

- 1) Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М., 1986
- 2) Даль В. И. Толковый словарь русского языка. М., 2006
- 3) da4e2han4ci2dian3: Большой русско-китайский словарь. Bei3jing1, 1992